



TRIALOG 156/157

A Journal for Planning
and Building in a
Global Context

March 2026

Mapping Space Action

Editorial

This issue refers to the conference ‘mapping: space and action’ held in December 2017 at the Weißensee Academy of Art Berlin, conceived and organised in collaboration with TRIALOG. Some of the contributions published in this issue were already presented at that conference. These are now accompanied by other, more recent or historical articles on the subject of ‘mapping’, understood as the practice of cartographic representation and interpretation of reality, which can serve as a tool for understanding spatial relationships (*‘space’*) and illustrating perspectives for *‘action’*.

In addition to their function of showing spatial configurations and connections, maps have also served since the beginning to establish territorial claims, to document ownership of land and territories, and to assert dominion over a territory. With the increasing accuracy of world maps in the 19th century, they were used to establish colonial claims to power and to document the partitioning of the newly discovered or explored regions of Africa, America and Asia among the European colonial powers. Mapping was thus an instrument of colonial power claims in the process of taking possession of foreign lands.

With the recent digitisation of spatial knowledge and the ubiquity of Google Earth or other virtual map formats, traditional analogue maps and city plans have been pushed into a niche and are in some cases no longer available in an updated form. Instead, virtual maps now feature detailed addresses of shops, hotels, restaurants, etc., a spatial localisation of commercial offers and services, a configuration of maps that is increasingly driven by business interests. On the other side, a variety of grassroots forms of mapping have developed, some of which claim to be anti-mapping or critical cartography, in contrast to the power related or commercial cartographic representation of the reality. In this tradition, mapping can be seen as a rather radical, collaborative practice ‘from below’ embedded in the context of political and social activities.

As we can see, mapping is not a neutral act. It is a practice that is always shaped by positions, perspectives and relationships – and that actively intervenes in the production of space, knowledge and social orders. The contributions to this issue of TRIALOG put the focus on forms of *‘mapping’* as collective, interdisciplinary and action-oriented practices that combine spatial analysis (*‘space’*) with social engagement, artistic research and political responsibility (*‘action’*).

The issue opens with a reflection by **Nephtys Zwer** on the challenges of collective radical car-



tography, foregrounding mapping as a contested field in which power, authorship and collaboration must be continuously negotiated. With *My Atlas*, **Vilém Flusser** sets a philosophical counterpoint presenting what was then (more than 50 years ago) a visionary anticipation of virtual maps on small mobile devices that also make any additional information about each place accessible. Surprisingly the article ends with a nostalgic reverence for the good old times when atlases were still real books.

In her contribution ‘Maps on the Move’, based on many years of research on multi-locality in Bangladesh, **Elisa T. Bertuzzo** describes mapping as a dynamic, relational process that arises from movement, translation and the situated practice. **Dominik Fraßmann** extends this reflection by drawing unexpected parallels between the representation of the earth’s surface and the human face, highlighting shared mechanisms of reduction, abstraction and meaning-making. The graphic pages by **Nadine Gutbrod** complement this discussion, presenting mapping results developed under the conditions of the Covid pandemic, where restrictions on movement and physical proximity led to alternative, introspective and fragmentary forms of spatial representation.

Elise Olmedo examines sensibility mapping through textile practices of women in a working-class neighbourhood in Marrakech, demonstrating how material, tactile and gendered forms of mapping can challenge dominant modes of spatial knowledge. This is complemented by an interview with the **Orangotango collective**, which

critically discusses activist mapping practices and rejects the notion of maps or atlases as closed, authoritative compendiums.

Sadia Sharmin presents posters and results from mapping workshops with children and young people in Gothenburg, Sweden, in which their collective imagination for the development of their neighbourhoods opens up visual and narrative spaces that resist linear reading. With her work on neighbourhood and body mapping with children and young people in Chiapas, **Maki Leos Hosokawa** highlights body-related self-awareness, care and learning as central dimensions of spatial practice. Finally, in her contribution on Karail Basti in Dhaka, **Sadia Sharmin** understands mapping as a dialogical process that creates new urban narratives through long-term collaboration with residents and everyday urban life.

The issue concludes with the conversation *Space-in-Becoming*, in which **Günter Nest**, in a dialogue with **Simon Lupfer**, reflects on mapping as an interdisciplinary and collective research practice situated between architecture, urban studies, art and theory. Here, mapping emerges not as a tool of control, but as a stance of attentiveness—one that keeps space open, relational and in motion.

Together, the contributions in *Mapping Space Action* understand mapping as a practice of engagement: with places, with people, and with the responsibilities that arise when making space visible.

Günter Nest and Klaus Teschner

Mapping Space Action

Volume editors: Günter Nest and Klaus Teschner

Table of contents

- 4 Editorial (deutsche Version)
- 5 The Challenges of Collective Radical Cartography
Nephys Zwer
- 16 My Atlas / Mein Atlas
Vilém Flusser
- 24 Maps on the Move
Elisa T. Bertuzzo
- 34 Reduktion der Komplexität. Gemeinsamkeiten der Repräsentation des
Angesichts der Erde und des Angesichts des Menschen
The reduction of complexity. Commonalities in the representation of the
face of the earth and the face of man
Dominik Fraßmann
- 41 Mapping Time in the Shadow of Corona (COVID-19)
Drawings by Nadine Theresa Gutbrod
- 42 How Could Sensibility Mapping Contribute to Critical Studies? Another
Perspective on the Textile Maps of the Moroccan Working-class
Neighbourhood of Sidi Yusuf, Marrakech
Élise Olmedo
- 49 This is Not an Atlas. Talking to Oranotango collective
Severin Halder, Markus Mender, Günter Nest, and Klaus Teschner
- 57 Collective Imagination for Future Neighbourhoods. Mapping with children
and young people
Sadia Sharmin
- 59 Seeing through their Senses. Neighbourhood and Body Mapping with Kids
and Teenagers in Chiapas, Mexico
Maki Leos Hosokawa
- 64 Maps of New Narratives. Creating Dialogue in Karail Basti, Dhaka
Bangladesh
Sadia Sharmin
- 69 Mapping Space-in-Becoming - On Mapping as an Interdisciplinary and
Collective Research Practice
Günter Nest in conversation with Simon Lupfer
- 79 Selected Books and Texts on Mapping and Counter-Mapping
- 83 Book Review

Editorial (deutsche Version)

Dieses Heft erinnert an die Konferenz „mapping: space and action“ im Dezember 2017 an der Weißensee Kunsthochschule Berlin, die gemeinsam mit TRIALOG konzipiert und veranstaltet wurde. Ein Teil der hier veröffentlichten Beiträge wurden bereits zu dieser Konferenz präsentiert. Dies wird ergänzt durch aktuelle oder historische Beiträge zum Thema des „mapping“, zur kartographischen Abbildung und Interpretation von Realität, was als Werkzeug zum Verständnis räumlicher Bezüge („space“) und zum Aufzeigen von Handlungsperspektiven („action“) dienen kann.

Landkarten hatten neben ihrer Nützlichkeit durch Darstellung räumlicher Anordnungen und Wegebeziehungen seit Beginn auch die Funktion, territoriale Ansprüche und den Besitz von Ländereien und Gebieten zu dokumentieren im Sinne der Festlegung eines Herrschaftsgebiets, einer Domäne. Mit zunehmender Genauigkeit der Weltkarten im 19. Jahrhundert wurden mit ihnen koloniale Herrschaftsansprüche festgeschrieben, wurde die Aufteilung der erstmals erkundeten und genau erfassen Gegenden Afrikas, Amerikas und Asiens unter die europäischen Kolonialmächte dokumentiert. Mapping war hier – im Prozess der Inbesitznahme fremder Ländereien – ein Instrument der kolonialen Machtansprüche.

Angesichts der Digitalisierung räumlicher Kenntnisse und der Omnipräsenz von Google Earth und anderen virtuellen Kartenformaten sind die klassischen, analog produzierten Landkarten und Stadtpläne in eine Nische verdrängt worden, und teils auch gar nicht mehr in aktualisierter Form erhältlich. Dafür sind jetzt auf den virtuellen Plänen mit zunehmender Detaillierung Adressen von Geschäften, Hotels, Restaurants etc. lokalisiert – eine zunehmend Geschäftsinteressen bedienende räumliche Verortung kommerzieller Angebote und

Dienstleistungen. Daneben haben sich vielfältige basisorientierte Formen des Mapping entwickelt, teils mit dem Anspruch eines „Anti-Mapping“ oder einer „kritischen Kartographie“, im Gegensatz zur herrschaftsaffinen und kommerziellen Darstellung lokaler Gegebenheiten. In dieser Tradition kann mapping eine radikale, basisbezogene, kollektive Praxis darstellen, eingebunden in den Rahmen politischer und gesellschaftskritischer Aktivitäten.

Mapping ist, wie wir daran sehen können, kein neutraler Akt. Es ist eine Praxis, die stets von Perspektiven, Positionen und Beziehungen geprägt ist – und die aktiv in die Produktion von Raum, Wissen und gesellschaftlichen Ordnungen eingreift. Die Beiträge dieses TRIALOG-Heftes legen den Fokus auf Formen des „Mapping“, die als kollektive, interdisziplinäre und handlungsorientierte Praktiken räumliche Analyse („space“) mit sozialem Engagement, künstlerischer Forschung und politischer Verantwortung („action“) verbinden.

Zum Auftakt setzt sich **Nephtys Zwer** mit den Herausforderungen kollektiver radikaler Kartografie auseinander, in der Mapping als umkämpftes Feld von Macht, Autorschaft und Zusammenarbeit sichtbar wird. Mit *My Atlas* präsentiert **Vilém Flusser** einen philosophischen Kontrapunkt mit einer damals (vor mehr als 50 Jahren) visionären Vorwegnahme virtueller Kartographie auf kleinen mobilen Geräten, die zudem beliebige Informationen zu den abgebildeten Orten zugänglich machen. Überraschenderweise endet der Artikel mit einer nostalgischen Reverenz an die guten alten Zeiten, als Atlanten noch richtige Bücher waren.

In ihrem Beitrag *Maps on the Move*, der auf langjährige Untersuchungen zur Multilokalität in Bangladesh basiert, beschreibt **Elisa T. Bertuzzo** Mapping als dynamischen, relationalen Prozess, der aus Bewegung, Übersetzung und situierter Praxis entsteht. **Dominik Fraßmann** erweitert diese Perspektive durch den Vergleich der Darstellung der Erdoberfläche mit der Repräsentation des menschlichen Gesichts und legt dabei gemeinsame Mechanismen von Reduktion, Abstraktion und Bedeutungsproduktion offen. Die grafischen Arbeiten von **Nadine**

Gutbrod greifen diese Fragen auf und zeigen Mapping-Ergebnisse, die unter den Bedingungen der Covid-Pandemie entstanden sind – geprägt von eingeschränkter Mobilität, Distanz und fragmentierten Wahrnehmungsräumen.

Elise Olmedo untersucht in ihrem Beitrag zu Sensibility Mapping textile Praktiken von Frauen in einem Arbeiterviertel von Marrakesch und macht deutlich, wie materielle, haptische und geschlechtsspezifische Formen des Kartierens dominante Wissensordnungen infrage stellen können. Ergänzt wird dies durch das Gespräch mit dem **Kollektiv Orangotango**, das aktivistische Mapping-Praxen diskutiert und die Vorstellung von Karten als abgeschlossene, autoritäre Formate im Kontext eines Atlanten zurückweist.

Sadia Sharmin präsentiert Plakate und Ergebnisse aus mapping workshops mit Kindern und Jugendlichen in Göteborg, Schweden, wobei deren kollektive Phantasie zur Entwicklung ihrer Nachbarschaften visuelle sowie narrative Zwischenräume eröffnet, die sich linearen Lesarten entziehen. Mit ihrer Arbeit zur Nachbarschafts- und Körperkartierung mit Kindern und Jugendlichen in Chiapas stellt **Maki Leos Hosokawa** körperbezogene Selbsterkenntnis, Fürsorge und Lernen als zentrale Dimensionen räumlicher Praxis heraus. Der Beitrag von **Sadia Sharmin** zu Karail Basti in Dhaka schließlich begreift Mapping als dialogischen Prozess, der durch langfristige Zusammenarbeit mit den hier Wohnenden neue urbane Narrative entstehen lässt.

Den Abschluss bildet das Gespräch *Space-in-Becoming*, in dem **Günter Nest**, im Dialog mit **Simon Lupfer**, Mapping als interdisziplinäre und kollektive Forschungspraxis zwischen Architektur, Stadtforschung, Kunst und Theorie reflektiert. Mapping erscheint hier nicht als Instrument der Kontrolle, sondern als Haltung der Aufmerksamkeit, die Raum offen, relational und in Bewegung hält.

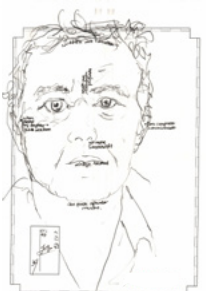
Gemeinsam verstehen die Beiträge dieses Heftes Mapping als Praxis des Sich-Einlassens: auf Orte, auf Menschen und auf die Verantwortung, die mit dem Sichtbarmachen von Raum einhergeht.



Günter Nest

is an urban researcher and architectural theorist. He taught at UdK, University of Art and the Weißensee Academy of Art Berlin, where he shaped the Master's program *Urban Design* and the postgraduate program *Spatial Strategies*. He studied urban and regional planning as well as art history and was awarded an honorary professorship by Technische Universität Berlin. As director of Habitat Forum Berlin, he works internationally on informal settlements and processes of urbanization.

ist Stadtforscher und Architekturtheoretiker. Er lehrte an UdK, Universität der Künste und der Kunsthochschule Berlin-Weißensee und prägte dort den Masterstudiengang *Urban Design* sowie das postgraduale Programm *Raumstrategien*. Er studierte Stadt- und Regionalplanung sowie Kunstgeschichte und erhielt eine Honorarprofessur der Technischen Universität Berlin. Als Direktor des Habitat Forum Berlin arbeitet er international zu informellen Siedlungen und Urbanisierungsprozessen. Contact: <nest.hfb@t-online.de>



Klaus Teschner

Architect and urban researcher. Worked as an architect in the field of housing construction and as a lecturer in architecture in Stuttgart and Berlin until 1999. Numerous studies on urban development, informal settlements and urban social movements in Latin America and Africa. Board member and co-editor of the journal TRIALOG from 1996 to 2021. From 2002 to 2021, he was a senior consultant for urban development in the Africa, Middle East and Latin America departments of the Catholic aid organisation MISEREOR in Aachen. Since 2021, he has been working as a senior consultant in Honduras and the Democratic Republic of Congo. Member of Habitat Forum Berlin.

Ist Architekt und Stadtforscher. Arbeitete als Architekt im Bereich Wohnungsbau sowie bis zum Jahr 1999 als Architekturdozent in Stuttgart und Berlin. Zahlreiche Untersuchungen zur Stadtentwicklung, zu informellen Siedlungen und zu städtischen Sozialbewegungen in Lateinamerika und Afrika. Vorstandsmitglied und Mitherausgeber der Fachzeitschrift TRIALOG von 1996 bis 2021. War 2002 bis 2021 Fachreferent für Stadtentwicklung in den Abteilungen Afrika und Nahost sowie Lateinamerika des Bischöflichen Hilfswerks MISEREOR in Aachen. Seit 2021 Tätigkeiten als Senior Consultant, unter anderem in Honduras und der Demokratischen Republik Kongo. Contact: <teschner@habitants.de>

Book Review / Buchbesprechung

Kollektiv QUOTIDIEN, Klaus Ronneberger, et al. (2020) *Lefebvre for Activists, adocs, Hamburg, 16€*

It took nearly half a century before Henri Lefebvre's 1968 pamphlet *Le droit à la ville* appeared in German translation (Nautilus, 2016). Yet parts of the work of this undogmatic Marxist— he was expelled from the French Communist Party in 1957 for denouncing the suppression of the Hungarian uprising — have been experiencing a renaissance after thirty years. The 1991 English edition of *The Production of Space* sparked renewed enthusiasm, particularly among a generation witnessing both the collapse of the Eastern Bloc and the unleashing of markets. The slogan 'right to the city' became a battle cry against capital-driven urban transformation, though one might suspect this ubiquity conceals a rather superficial engagement with Lefebvre's actual work.

This question animated students at Berlin's Kunsthochschule Weißensee who, together with their seminar leader Elisa T. Bertuzzo, organised the symposium *Alltag in Tagaus* in May 2017, inviting artist-activist Christoph Schäfer (Park Fiction, Hamburg), sociologist Christian Schmid (ETH Zurich), and urban sociologist Klaus Ronneberger (Frankfurt Institute for Social Research, spacelab), alongside representatives from Berlin initiatives *Stadt von Unten* and *Kotti&Co*. From this emerged the bilingual anthology *Lefebvre for Activists*, to which the student editorial collective QUOTIDIEN, led by Bertuzzo, gave its programmatic title.

The volume is structured in three acts. The first, 'Echoes', features contributions from Schäfer, Schmid, and Ronneberger. Schmid observes that urbanisation in Lefebvre's sense means dialectical space production: 'there is no concentrated urbanisation without simultaneous extended urbanisation' (p. 22). New sites of difference are constantly formed, yet face threats of homogenisation and commodification. Ronneberger, echoing Rosa Luxemburg, notes that capitalism continually opens new sectors — art, knowledge, housing, leisure — beyond the factories. Yet Lefebvre invokes everyday life as the site where alienation must be opposed with 'autogestion' and creativity. Though these concepts have partly degenerated into 'raw material for economic valorisation' (p.35), the urban as a site of centrality and difference still creates room for possibilities.

Schäfer argues that temporary appropriations by skateboarders and ravers challenge the managed regulation of public space, yet one must

ask: have these subcultures not become affirmative vectors of capital? Against this stands Park Fiction's 'production of wishes' — a self-organised spatial appropriation that succeeded against property interests. The book refuses to resolve the left's dispute of reform-versus-revolution, instead prioritising the strengthening and networking of activist collectives.

'Act 2: Appropriating, Expropriating, Socialising' presents reports from urban praxis. *Stadt von Unten* describes its campaign for the defence of the Dragoner site — an unused brownfield that developers see as investment opportunity, residents as existential threat. Appropriation took many forms: spatial change, occupation, and counter-narratives. The collective transforms individual experience into shared political knowledge, as Ulrike Hamann from Kotti&Co notes, opening spaces beyond protest.

'Act 3: Departures, Excursions, Saltos' gathers four texts by graduates. Daniele Tognozzi analyses the Mehringplatz through contested artworks, asking whether supposedly critical art comes at the expense of those affected — artists drawn to enclaves of the excluded as backdrops for projects that ultimately serve city marketing. Johanna Gilje, drawing on Judith Butler, explores passive resistance as effective collective action. Uroš Pajović reconstructs Lefebvre's 1986 competition entry for Novi Beograd, Yugoslavia as political laboratory. Benjamin Busch argues for renewing the right to the city as a right to infrastructure in the age of smart cities: conscious recognition of one's alienation by computational logic remains the precondition for appropriation.

The epilogue concludes that the processes — research, collaboration, the work itself — matter more than the final product. The texts emerge from real experience, not academic distance. 'Recipes for activism' open rather than close the book as an expression of collective action. Activists 'put counter-proposals and counter-narratives into the world; mediating between theory and practice, they bring proposals for action to light. The activist can be understood with Lefebvre as a producer of places, practices, and (counter-)representations — of imagined and thought spaces that we all need for the collective construction of an emancipated society' (p. 197).

Simon Behringer

Building on *Lefebvre for activists*, Kollektiv QUOTIDIEN is currently working on a new book project with the tentative title *Activist Ecologies*. <<https://kollektivquotidien.com/activist-ecologies>>

Impressum/Imprint

Herausgeber von TRIALOG / editor: TRIALOG e.V., Verein zur Erforschung des Planens und Bauens in Entwicklungsländern <www.trialog-journal.de>

Postadresse für Redaktion und Verein / address: TRIALOG e.V. c/o A 53 Habitat Unit, TU Berlin Straße des 17. Juni 152, 10623 Berlin

Vertrieb / distributor: ISSN Nr.: 0724-6234; V.i.S.d.P.: Dorcas Nthoki Nyamai Redaktion / volume editors: Günter Nest, Klaus Teschner Assistance : Simon Lupfer

Satz / layout: Eleonora Silva, Caracas Proofreading: Bryin Abraham, Berlin Druck / print: bis500 Druck, Ilmenau Umschlag / front and back cover design: Nadine Theresa Gutbrod; Front: Kolkata – Kalighat, India, 2020, photo by Günter Nest; back cover: Corona 2020, drawing by Nadine Gutbrod

Die in TRIALOG veröffentlichten Artikel repräsentieren nicht zwingend die Meinung des Herausgebervereins TRIALOG e.V. und der Redaktion. Nachdruck ist mit Angabe der Quelle und Zusendung eines Belegexemplars gestattet. Artikel, Ankündigungen und Informationen bitten wir an die Adresse des Vereins oder an folgende Kontaktpersonen zu richten:

Vorstand / Board:

Alejandro de Castro Mazzaro (Öffentlichkeitsarbeit / outreach) Habitat Unit – TU Berlin – Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin E-mail: outreach@trialog-journal.de

Nadine Appelhans (Finanzen / treasurer) Frankfurt University of Applied Sciences, Nibelungenplatz 1 E-mail: treasurer@trialog-journal.de

Katharina Frieling (Vertrieb / distribution) Hochschule RheinMain, Kurt-Schumacher-Ring 18, 65197 Wiesbaden E-Mail: distribution@trialog-journal.de

Franziska Laue (Mitglieder und Konferenzkontakt / members and conference liaison) Breitscheidstr. 37, 70176 Stuttgart E-Mail: members@trialog-journal.de

Dorcas Nthoki Nyamai (Koordination Herausgeberschaft / Coordinating editor) TU Dortmund - August-Schmidt-Straße 6, 44227 Dortmund E-mail: editor@trialog-journal.de

Beirat / Advisory committee:

Prof. Dr. Ashiq Ur Rahman (ashiq@urp.ku.ac.bd)
Dr. Marielly Casanova (mariellycasanova@gmail.com)
Dr. Umut Kienast-Duyar (umut_duyar@web.de)
Dr. Wolfgang Scholz (wolfgang.scholz@tu-dortmund.de)
Prof. Dr. Kathrin Golda-Pongratz (kathrin@pongratz.org)
Prof. Dr. Paola Alfaro d'Alençon (paola.alfaro-d'Alencon@fb1.fra-uas.de)
Dr. Genet Alem (genet.alem@tu-dortmund.de)
Prof. Dr. Peter Gotsch (info@peter-gotsch.de)
Prof. Dr. Philipp Misselwitz (misselwitz@tu-berlin.de)
Dr. Steve Ouma Akoth (steveakoth@gmail.com)
Dr. Alexander Jachnow (jachnow@ihs.nl)
Dr. Eva Dick (Eva.Dick@misereor.de)
Dr. Julie Ren (julie.ren@geo.uzh.ch)
Prof. Dr. Marie Huchzermeyer (Marie.Huchzermeyer@wits.ac.za)
Klaus Teschner (teschner@habitants.de)

Ehrenmitglieder/ Honorary members:

Hans Harms <hans@hans-harms.com>
Kosta Mathey †
Jürgen Oesterreich <J_Oesterreich@gmx.de>
Klaus Teschner <teschner@habitants.de>

TRIALOG Kto. No. 1237 2813 00, BLZ 4306 0967
GLS Bank 44774 Bochum, SWIFT: GENODEM1GLS
IBAN: DE06 4306 0967 1237 2813 00

TRIALOG 156/157 kostet / costs 24,- € + Vers. / postage Stand / up-dated: 03/2026

